

現代中國 + 今日香港 + 全球化



繁簡對照可能是學習漢字的最好方法。資料圖片

繁簡同根生 相煎何太急

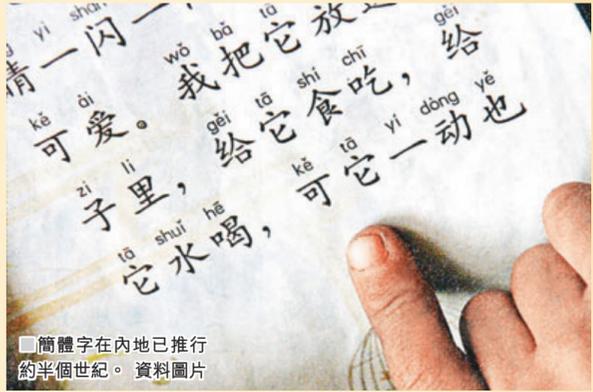
字體之爭

自中華人民共和國成立後，內地便開始統一採用簡體字，繁體字從此成為了歷史。近年，有內地學者提倡，恢復使用繁體字，形成所謂「繁簡之爭」。究竟簡體字的歷史如何？為何現在有人提倡重新使用繁體字？繁體字復興又有何意義？下文將作詳細探討。

■胡潔人 同濟大學法學院副教授

作者簡介

胡潔人博士 現任同濟大學法學院 / 知識產權學院副教授。2009年獲香港中文大學社會學系哲學博士。中國人民大學糾紛解決研究中心成員、中國和諧社區發展中心項目負責人、香港作家協會會員。發表中英文論文數篇。



簡體字在內地已推行約半個世紀。資料圖片

書寫快降文盲率 VS 展內涵傳承文化

正反對碰

1971年，中國重新加入聯合國後，便全面推動中文簡體字，排除繁體字。聯合國有關一個國家使用的語言文字相關條例也規定，所有社區所使用的現代語言文字應保持一致。

目前，繁體字主要用於香港、澳門、台灣和北美的華人圈中，使用人數超過3,000萬。簡體字用於中國大陸、馬來西亞及新加坡等，使用人數超過13億。另外，日本、韓國的部分漢字，近年也陸續出現簡體字。那麼究竟是繁體字好還是簡體字好呢？

贊成漢字簡化的學者認為，簡體字令部首簡化，書寫快速，字體清晰，保持結構，和原字前後的連貫性較高，是相當不錯的簡化方法。尤其對在發展初期的內地，簡體字的簡易筆畫有利人們的學習和使用，降低文盲率。

支持繁體字一派認為，簡體字雖然書寫起來沒有那麼多筆畫，看似簡單，但實際上卻在很大程度上丟失漢字形體所表現出來的內涵和意義。有學者認為，簡體字雖然方便快捷，但會阻礙文化的傳承，文字簡化不可一刀切，簡體字若成單一標準，將令中國歷史文化研究出現斷層。繁體字像一條紐帶一樣連接中華5,000年的歷史，是語言的「活化石」，文脈嚴謹，比較清晰地體現造字原理，既便於現實應用，又便於歷史研究，不應摒棄。

台學者指筆畫多更易學

特別是當今社會屬信息時代，相比過往人們大大減少手寫漢字的機會，取而代之的是電腦輸入文字。在這種情況下，對文字傳承和文化保留顯得更重要。台灣學者杜學知在其《漢字三論》中指出，12畫的字比3畫至6畫的字更易學，而14畫至19畫的漢字就最容易學習。由此說明，繁體字比簡體字更易學，這雖是一家之說，但值得我們研究。

基礎級

認識繁體字 助了解歷史文化

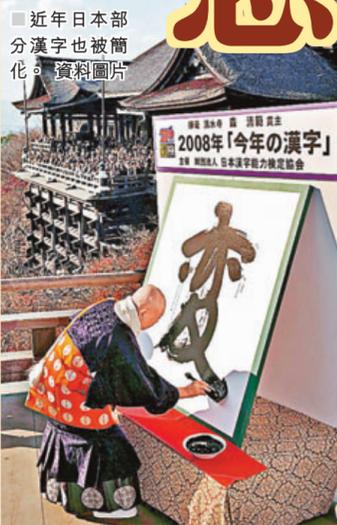
近期，內地社會提倡恢復繁體字的呼聲越來越大，引發熱烈爭論。反對者認為，繁體字太難寫，也不好記，恢復繁體字就是開歷史的倒車。而且，簡體字有利中國和鄰邦的合作，尤其是便於外國人學習漢字，這不但促進東亞地區的交流，也有助中國文化走向全世界。然而，也有很多贊成聲音，指出簡體字的步伐走得太急。贊成者認為，繁體字復興的意義主要有以下幾方面：

首先，繁體字是中國文化的根，知曉繁體字，就是知曉中國漢字和文化的由來。而漢字簡化雖是一種進步的表現，但也造成中國文化的一種隔斷。復興繁體字可讓更多人特別是年輕人認識繁體字，有助了解中國歷史，弘揚傳統文化。

其次，漢字所包含的東方思維方式——具象、隱喻（象徵）和會意（指事），是中國文化及其傳承的核心。這種思維形態被鑄鑄在漢字裡，令其成為種族靈魂的載體，以及最重要的民族精神資源之一，應被視為中國人的「第一發明」，其價值遠在「四大發明」上，卻不僅被忽略，還因文字改革而遭嚴重毀損。

最後，考慮到當前主要使用繁體字的地區是港澳台，若內地也使用繁體字，有助兩岸交流和全國統一文字。

進階級



近年日本部分漢字也被簡化。資料圖片

漢字簡化運動歷逾30載

中國的漢字以往都是繁體字 (Traditional Chinese Character)，簡體字 (Simplified Chinese Character) 是現代中文的一種標準化寫法。追溯其歷史，1949年中華人民共和國成立後，於1952年成立中國文字改革研究委員會，收集民間主張漢字簡化的學者建議，於1954年底提出《漢字簡化方案》草案，並於翌年公布在《人民日報》上。

1955年7月，國務院成立漢字簡化方案審定委員會，由董必武為主任，郭沫若為副主任。該會於1956年1月通過簡化字逾500個及簡化偏旁逾50個。1964年，國務院又公告《簡化字總表》，分別收納不作偏旁的簡化字、可作簡化偏旁的簡化字，以及前者由後者類推的簡化字，共2,236字——即今天通行內地的簡體字。

1967年至1969年文化大革命時期，各地紅衛兵都曾推出不同程度過分簡化的字體，文革後明令禁止使用。到1977年，文革剛結束，隨即公布《第二次漢字簡化方案》草案。1986年，該方案被廢除。同年，中國文字改革委員會改組成國家語言文字工作委員會，並重新發表簡化字總表，而且聯同文化部、教育部發表《關於簡化字的聯合通知》，強調漢字的形體在一個時期內應保持穩定，以利應用。內地的漢字簡化運動遂暫告一段落。



南非小學生正用毛筆書寫「夢」的簡體字。資料圖片

饒老：文藝復興重釋傳統

不過，對幾十年開展簡體字教育和使用的內地而言，復興繁體字並非一朝一夕的事情。朱大可在《文化復興當從漢字起步》中提出，恢復繁體字對中國文明和文化有「密碼」作用，並可從以下3點做起：

1. 宣導繁簡共存，公共空間、字典及輸入法採用繁簡加中文拼音；
 2. 小學教育開始「書簡認繁」，大學部分專業掌握兩種書寫；
 3. 重申簡化字方案，對錯誤簡化作出局部修正，在漢語教學和各種文字標識中可更多地實行簡、繁並用，讓人們做到識繁用簡。
- 北大百年校慶時，國學大師饒宗頤在一篇文章說，中國當前應有「文藝復興」。他的意思是中國要發展，只靠經濟不行，還應有新的「文藝復興」。「文

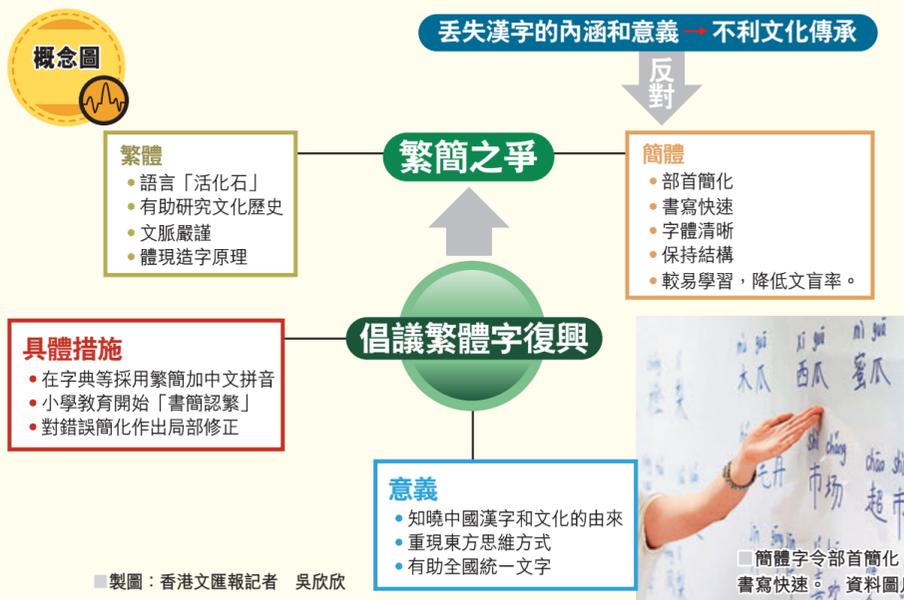
藝復興」不等同否定現在，也不是重複歷史，而是要以當下視野對傳統文化作出新的詮釋。其中非常重要的一個觀點是，任何一種文明的發展都是有周期性的，而中華文化，當前也到了一個需要向前推進的新周期。真正意義上的「復興」是核心倫理觀、價值觀的弘揚，這也是文化軟實力中最重要的部分。特別在今天，當社會出現某種意義上道德迷失的時候，這更是有舉足輕重的意義。今天，中國的國力大幅度提升，但怎樣構建社會的核心價值體系？較好辦法就是從傳統優秀文化中，提煉出最精粹、影響力最大、接受程度最廣的倫理道德觀念，並加以發揚光大，而文字正是最好的切入點。

摘星級

想一想

1. 根據上文，舉例解釋簡體字的源起。
2. 參考上文，舉例分析繁體字復興的背景因由。
3. 參考上文並就你所知，比較簡體字和繁體字的利弊。
4. 你在多大程度上認同「繁體字復興有助中華文化的傳承」這個說法？解釋你的答案。
5. 假設你是內地當局負責官員，你會如何回應「繁體字復興」這個訴求？試舉兩項建議並加以討論。

概念圖



延伸閱讀

1. 《漢字由繁至簡 是復興中華的最偉大創舉之一》，中國評論新聞網，2009-03-04 <http://www.chinareviewnews.com/doc/1009/0/4/5/100904597.html?coluid=123&kindid=0&docid=100904597>
2. 《教育部不考慮恢復繁體字 復用六字事出有因》，中國評論新聞網，2009-08-13 <http://www.chinareviewnews.com/doc/1010/4/6/6/101046601.html?coluid=7&kindid=0&docid=101046601>
3. 《教育部解讀《通用規範漢字表》：堅持不恢復繁體字》，中國網，2013-08-28 http://legal.china.com.cn/2013-08/28/content_29845444.htm

■香港文匯報記者 吳欣欣

■製圖：香港文匯報記者 吳欣欣